

Разговорник делового русского языка



商贸俄语 脱口说

杨春宇 / 编著

董瑞娜 [俄罗斯] / 审校

生动的语境 + 地道的表达 + 实用的会话 = 快餐的口味, 大众化的需要

A: Вы получили наше предложение, не так ли?

B: Да, мы получили и тщательно изучили его.

A: И что вы можете сказать?

B: Предложение нам нравится.

В целом оно нас устраивает.

Однако, у нас есть некоторые замечания.

Например, мы считаем, что цены на оборудование очень высокие.

Не могли бы вы предоставить нам скидку?

Скажем, в 10%.

中国宇航出版社



随书赠MP3光盘

Разговорник делового русского языка



商贸俄语 脱口说

杨春宇 / 编著

董瑞娜 [俄罗斯] / 审校

中国宇航出版社

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

商贸俄语脱口说/杨春宇编著. —北京:中国宇航出版社, 2005. 1

ISBN 7-80144-907-X

I. 商... II. 杨... III. 商务 - 俄语 - 口语
IV. H359. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 133322 号

策划编辑 高 凌 封面设计 木头羊
责任编辑 高 凌 责任校对 董瑞娜[俄罗斯]

出 版 中国宇航出版社
发 行

社 址 北京市阜成路 8 号 邮 编 100830
(010)68768548

网 址 www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn

经 销 新华书店

发行部 (010)68371900 (010)88530478(传真)
(010)68768541 (010)68767294(传真)

零售店 读者服务部 北京宇航文苑
(010)68371105 (010)62529336

承 印 北京京科印刷有限公司

版 次 2005 年 2 月第 1 版 2005 年 2 月第 1 次印刷

规 格 850 × 1168 开 本 1/32

印 张 10.75 字 数 280 千字

书 号 ISBN 7-80144-907-x

定 价 18.80 元

本书如有印装质量问题可与发行部调换

前 言

目前,随着中国与俄罗斯两国在政治、经济、文化等各个领域内的关系不断深入发展,国内对于精通俄语的专门人才的需求日益增长。在与俄罗斯人的商务交流过程中,俄语水平,特别是口语能力的高低,直接影响着交流的成效。为提高学习俄语的学生及从事对俄业务的工作人员的俄语会话能力,我们编写了这本《商贸俄语脱口说》。

《商贸俄语脱口说》是由各个彼此相连的不同情景组成的系列对话,它突出了语言材料的主要线索(一个中国商务代表团对俄罗斯的访问),根据对俄商务交往中可能出现的典型场景编排对话内容,比较富于针对性。主要素材来源于《Русский язык для бизнесменов》(《Русский язык》出版社,1999年版)。编者对素材进行了改编。按照专题介绍了相关背景知识,在主题对话后给出了关键词和常用句型,并编排了相关的对话。对于商务洽谈部分,还特别编写了扩展训练,以便读者更加深入地掌握商务交往的各个环节。《商贸俄语脱口说》的

使用者可以根据需要,了解并掌握各个专题中的典型例句和关键词,进行扩展训练。

在本书的编写过程中,编者参考了大量的原版书籍,绝大部分例句引自原文资料。本书共5章。在章节的设置上,本书力求涵盖商务交往的各个方面;在词汇和表达方式的选用上,增加了许多俄语中的新词汇和表达方式。商务洽谈扩展训练难度略难于其他部分,读者可以循序渐进地学习掌握。除此之外,本书配有由俄罗斯专家朗读的磁带,读者可以结合本书使用,以便更好地掌握本书内容。

本书可供国内各高校俄语专业学生、翻译工作者、从事对俄业务的工作人员、赴俄罗斯留学人员及广大俄语爱好者参考使用。

在本书的编写过程中,编者得到了对外经济贸易大学张学勤同志、杨诚同志及俄罗斯专家 Гатальская 女士的大力支持与协助,在此一并表示衷心的感谢!

由于编者水平有限,本书中难免会有纰漏及错误,不当之处恳请各位专家和读者批评指正。

编者
对外经济贸易大学
2004年11月

目 录

第一章 飞抵莫斯科

1. На борту самолёта
在飞机上 3
国情快递/主题对话/重点词汇/本场景常用句型
2. Прохождение паспортного контроля
通过边防检查 16
国情快递/主题对话/重点词汇/本场景常用句型
3. Прохождение таможенного досмотра
通过海关检查 20
国情快递/主题对话/重点词汇/本场景常用句型
4. Встреча китайской делегации
迎接中国代表团 27
国情快递/主题对话/重点词汇/本场景常用句型
5. О том, о сём (1)
谈天说地(1) 38
国情快递/主题对话/重点词汇/本场景常用句型

6. Размещение в гостинице

入住宾馆 47

国情快递/主题对话/重点词汇/本场景常用句型

7. В номере

客房服务 57

国情快递/主题对话/重点词汇/本场景常用句型

第二章 紧张的日程安排

1. В кабинете партнёра

在客户的办公室 71

国情快递/主题对话/重点词汇/本场景常用句型

2. Обсуждение программы пребывания

китайской делегации в России

讨论中国代表团访俄日程安排 79

国情快递/主题对话/重点词汇/本场景常用句型

3. Деловая беседа (1)

业务洽谈(1)——审议合资企业创建文件 85

扩展训练——建立合资企业

国情快递/主题对话/重点词汇/本场景常用句型

4. О том, о сём (2)

谈天说地(2) 99

国情快递/主题对话/重点词汇/本场景常用句型

5. Телефонный разговор (1)

忙碌的电话(1)——约定会晤	103
----------------------	-----

国情快递/主题对话/重点词汇/本场景常用句型

6. Посещение театра

观看演出	109
------------	-----

国情快递/主题对话/重点词汇/本场景常用句型

7. Путешествие на поезде

乘火车旅行	116
-------------	-----

国情快递/主题对话/重点词汇/本场景常用句型

第三章 在圣彼得堡

1. О том, о сём (3)

谈天说地(3)	127
---------------	-----

国情快递/主题对话/重点词汇/本场景常用句型

2. Посещение завода

参观工厂	136
------------	-----

国情快递/主题对话/重点词汇/本场景常用句型

3. О том, о сём (4)

谈天说地(4)	152
---------------	-----

国情快递/主题对话/重点词汇/本场景常用句型

4. Покупки

购物	159
----------	-----

国情快递/主题对话/重点词汇/本场景常用句型

5. В кафе
 休闲时刻 165
 国情快递/主题对话/重点词汇/本场景常用句型
6. Городской транспорт (1)
 市内交通(1)——询问乘车路线 169
 国情快递/主题对话/重点词汇/本场景常用句型
7. Деловая беседа (2)
 业务洽谈(2)——商谈价格 174
 拓展训练——谈价格
 国情快递/主题对话/重点词汇/本场景常用句型

第四章 返回莫斯科

1. О том, о сём (5)
 谈天说地(5) 197
 国情快递/主题对话/重点词汇/本场景常用句型
2. О том, о сём (6)
 谈天说地(6) 202
 国情快递/主题对话/重点词汇/本场景常用句型
3. Посещение выставки
 参观展会 207
 国情快递/主题对话/重点词汇/本场景常用句型
4. Городской транспорт (2)
 市内交通(2)——乘出租车 213

国情快递/主题对话/重点词汇/本场景常用句型

5. Деловая беседа (3)

业务洽谈(3)——商谈合作形式 217

扩展训练——谈代理业务

国情快递/主题对话/重点词汇/本场景常用句型

6. О том, о сём (7)

谈天说地(7) 239

国情快递/主题对话/重点词汇/本场景常用句型

7. Телефонный разговор (2)

忙碌的电话(2)——约定新的会晤 244

国情快递/主题对话/重点词汇/本场景常用句型

8. Заказ авиабилета

预订机票 249

国情快递/主题对话/重点词汇/本场景常用句型

9. Телефонный разговор (3)

忙碌的电话(3)——叫醒服务 252

国情快递/主题对话/重点词汇/本场景常用句型

第五章 圆满的结局

1. О том, о сём (8)

谈天说地(8) 257

国情快递/主题对话/重点词汇/本场景常用句型

2. Оплата счёта

结账退房 261

国情快递/主题对话/重点词汇/本场景常用句型

3. Городской транспорт (3)

市内交通(3)——租车,加油 265

国情快递/主题对话/重点词汇/本场景常用句型

4. Деловая беседа (4)

业务洽谈(4)——敲定合同方案 269

拓展训练——谈交货条件

拓展训练——谈支付条件

拓展训练——谈运输

拓展训练——谈保险

拓展训练——谈索赔

国情快递/主题对话/重点词汇/本场景常用句型

5. Проводы

送别宴会 318

国情快递/主题对话/重点词汇/本场景常用句型

第一章

飞抵莫斯科

1

На борту самолёта 在飞机上



当您进入机舱时，可将座位卡交给空中服务员，请他带领或指引入座。到了座位以后，可将随身行李摆在座位顶上的行李舱。大衣或雨具可交由空服员代为保管，沿途飞机上有任何需要，也都可以要求空服员帮忙。飞机起飞和降落前后，摇晃厉害，应系好安全带，不能吸烟。

随着飞机的上升，耳朵会因高空压力而不舒服，嚼片口香糖或吃点东西，保持口腔活动，可以减少不适的感觉。起飞后不久，机长会透过广播致欢迎辞，然后再由空

服员报告预定到达时刻和注意事项。俄航的飞机以俄语和英语等两种语言广播。

航行中,空服员会发一份入境登记表或海关申报表,应该早一点填妥。填写的项目,护照上都有,但须以英文或俄文填写,不会填可请随行导游或空服员代填。

如晕机,可向服务员要镇定剂,或打开空气调节孔吹冷空气,实在忍不住,并可以拿出呕吐袋来预备。遇到机舱内氧气密度不平衡,有呼吸困难、头痛、咳嗽、心脏不舒服等现象产生时,只要拉下头上的氧气罩套上,不久就可恢复正常。

长时间飞行,不妨和邻座不相识的旅客聊聊天,交换彼此的见闻,既可解除寂寞,又可多交些朋友,享受一下“四海之内皆兄弟”的乐趣。

Просим вас во время взлёта не курить.

在飞机起飞时请不要吸烟。

A: Извините. Это место свободно?

B: Да. Садитесь, пожалуйста.

C: Доброе утро, дамы и господа!

Командир и экипаж рады приветствовать вас на борту нашего самолёта.

Пожалуйста, пристегните ремни.

Просим вас во время взлёта не курить.

A: 对不起。这个座位没人吧?

B: 是的。请坐。

C: 女士们,先生们,早上好!

本次航班的机长和全体乘务员欢迎您乘坐我们的飞机。

请您系好安全带。

在飞机起飞时请不要吸烟。

В самом деле? Вы прекрасно говорите по-русски.
是吗? 您俄语说得非常好。

A: Простите, вы из России?

B: Нет, я—китаец.

A: В самом деле?

Вы прекрасно говорите по-русски.

B: Спасибо за комплимент.

Разрешите представиться.

Ли Юань. Вот моя визитная карточка.

A как вас зовут?

A: Меня зовут Александр Иванович. Моя фамилия—
Смирнов.

(Дает г-ну Ли Юаню свою визитную карточку.)

A:对不起,您是俄罗斯人吗?

B:不,我是中国人。

A:是吗?

您俄语说得非常好。

B:谢谢您的夸奖。

请允许我自我介绍一下。
我是李远,这是我的名片。
您怎么称呼?

A: 我叫亚历山大·伊万诺维奇,我的姓是斯米尔诺夫。
(将自己的名片递给李远)

6

主题对话 3

Я лечу в Москву по делам.

我去莫斯科办事。

A: Рад познакомиться с вами.

B: Г-н Ли Юань, вы турист?

A: Нет, я бизнесмен.

Я лечу в Москву по делам.

B: Понятно.

A:很高兴认识您。

B: 李远先生,您是旅游者吗?

A: 不,我是商人。

我去莫斯科办事。

B: 明白。

Вы продаёте станки и оборудование, не так ли?

你们出售机床和设备,是这样吧?

A: Вы работаете на фирме «Донэко», да?

Кто вы по профессии?